

réalité. Pour appréhender cette réalité du quotidien à l'aide de la pluralité des représentations, c'est la sélection réfléchie des représentations qui joue. A vous de les choisir - pour les quotidiens allemands.

Références bibliographiques

1. Neuner, G. (2000): Geburtstag feiern? Ja aber nicht ohne Grammatik! Ein Lehrwerk-Autor plaudert aus dem Nähkästchen; Fremdsprache Deutsch 22,25,27
2. Neuner, V. (2000): « Im Anfangsunterricht übernimmt die Grammatik die Führungsrolle bei der Ausgestaltung der Lehrstoffprogression » Egalement Laspeyres (1999)
3. Laspeyres F. (1999) : Enseignement/ Apprentissage de la civilisation. L'image de L'Allemagne dans les manuels scolaires français et les manuels d'enseignement de l'allemand langue étrangère depuis la réunification contenus et démarches. Thèses de doctorat. Strasbourg
4. Lottes, G (Hrsg) (1992) : Region , Nation, Europa, Heidelberg.
5. Picht, R. (1995): Kultur- und Landeswissenschaften. In: K-R Bausch, H. Christ und H-J. Krumm 5Hrsg): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen, 66-73
6. Semin, G.R. (1995): Prototypes et représentations sociales, In: D. Jodelet (dir) : Les représentations sociales. Paris, 258271.

Entre éthique et déontologie, ou de la problématique de l'homologation des manuels

Miliani Mohamed

1. Introduction

Il est peut être encore temps, dans le marché du livre/ manuel en direction des apprenants dans le système éducatif, d'aborder la problématique de l'homologation de certains manuels ou des prétendus tels qui prolifèrent en toute quiétude. C'est ainsi que le marché ouvert, pour ne pas dire anarchique, du livre parascolaire prend de plus en plus d'ampleur sans que l'on s'inquiète de la qualité de ce produit qui a tendance à se libérer de contraintes qui président à l'élaboration d'un tel produit pédagogique. Des quantités de livres sont écrits par des apprentis-enseignants dans beaucoup de cas avec des manquements assez graves sans pour autant qu'une autorité ne s'exprime sur la validité de ce matériel didactique.

Nous ne souhaitons pas relever les erreurs didactiques ou pédagogiques que connaissent ces 'manuels'. Les débats sont encore ouverts. Nous pensons qu'il existe des paramètres bien plus importants et qui concernent le métier d'enseignant, en l'occurrence l'éthique et la déontologie qui sont piétinées par ces concepteurs de manuels en herbe. Il s'agit donc d'éléments qui n'ont rien à voir avec les aspects pédagogiques ou didactiques, bien que de tels aspects méritent des évaluations externes autres que celles entreprises par le Ministère de l'Education Nationale ou de ses institutions connexes (INRE; Commission Nationale des Programmes, etc.)

C'est donc un S.O.S. que nous lançons aux autorités pour réglementer ce qui est livré à ces amateurs : l'éducation des jeunes et le développement de leur savoir. Or, en dehors du matériel pédagogique institutionnel, l'état ne prend aucune mesure contre les sous-produits édités ici et là sans l'avis de quiconque, d'où la nécessaire réflexion sur l'homologation des manuels quelque soit leur origine.

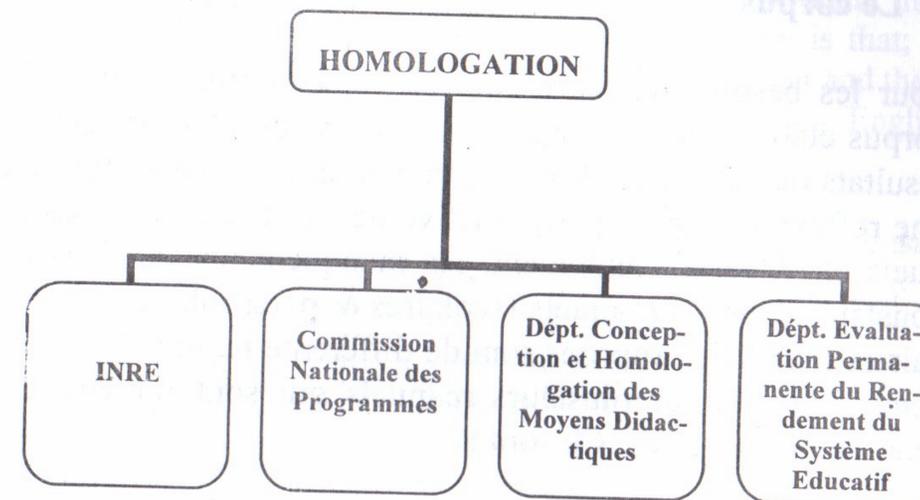
Aborder le thème du manuel sans parler d'éducation/formation serait regarder le doigt qui pointe et rater l'objet visé dont les limites sont constituées par les deux bornes présentes dans le titre de la communication : éthique et déontologie. Aussi, la présente réflexion sur les manuels n'est en fait qu'un alibi pour parler de notre métier d'enseignant mais aussi de rappeler les exigences et les devoirs auxquels nous sommes tous soumis. Enseigner ou éduquer revient à s'imposer, même si l'on croit n'être régi par aucune restriction, principe ou norme.

La problématique soulevée est celle de l'homologation (ou confirmation officielle) des manuels parascolaires et malheureusement, certains manuels qui échappent au tamis de l'homologation. Deux constats ont été faits :

- le marché des manuels parascolaires prend de l'ampleur
- la qualité des produits diminue, même si l'objet, paradoxe suprême devient attrayant techniquement du point de vue cosmétique, donc superficiellement.

2. Le système actuel d'homologation des manuels

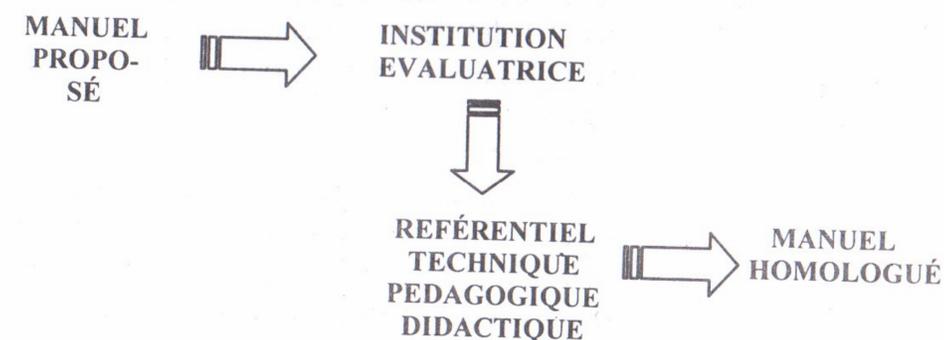
Le système d'homologation en Algérie, pour ce qui concerne l'Education Nationale, est assez complexe puisque plusieurs instances travaillent dans le sens d'un produit pédagogique acceptable, employable et manageable. Il donne ce qui suit :



Pour l'Université ce sont les CS de facultés qui sont garants de la qualité du produit par rapport à l'Office des Publications Universitaires (OPU),

Le processus d'homologation

Il nous semble que la démarche d'homologation/validation d'un produit pédagogique comme le manuel passe par les étapes suivantes :



3. Le corpus

Pour les besoins de notre analyse, nous sommes partis d'un corpus établis par nos soins. Nous avons pris 5 ouvrages. Les résultats de cet échantillon, même restreint, peuvent permettre une réflexion même approximative de l'état des lieux des manuels en Algérie. Seulement, les manquements ou faiblesses constatés dans les manuels (scolaires & parascolaires) de français et d'anglais proposés sont de différente nature. Nous nous sommes basés sur plusieurs manuels qui sont nouveaux ou relativement anciens. Ce sont :

- L.M.A.E: Learn More About English: Dar El Hadith Lil Kitab (parascolaire)
- MF2ASLE2: Manuel de Français 2AS Langues étrangères 2 (manuel scolaire)
- A.E.P.B: An English Practical Book (parascolaire). Editions Fennec.
- I.Y.E.W.M: Improve Your English With ME (parascolaire)
- E.T: English Today, Editions Ibn-Khaldoun (parascolaire)

MANQUEMENTS & FAIBLESSES	
TECHNIQUES TEXTE + CO-TEXTE⁴	<ul style="list-style-type: none"> - erreurs typographiques : 'illete' ; 'thirfty' ; 'evedence' (L.M.A.E) ; des 'compraisons' ; des tâches bleues ou 'normes' (noires) ; les murs étaient 'noeufs' (MF2ASLE2) - format - couleurs - les icônes/photos : remplacement d'une légende de photo par une autre d'une autre photo (MF2ASLE2) ; photo d'un avion de transport qui ressemble à un avion de combat (A.E.P.B) ;

⁴ architecture de la page et texte imprimé

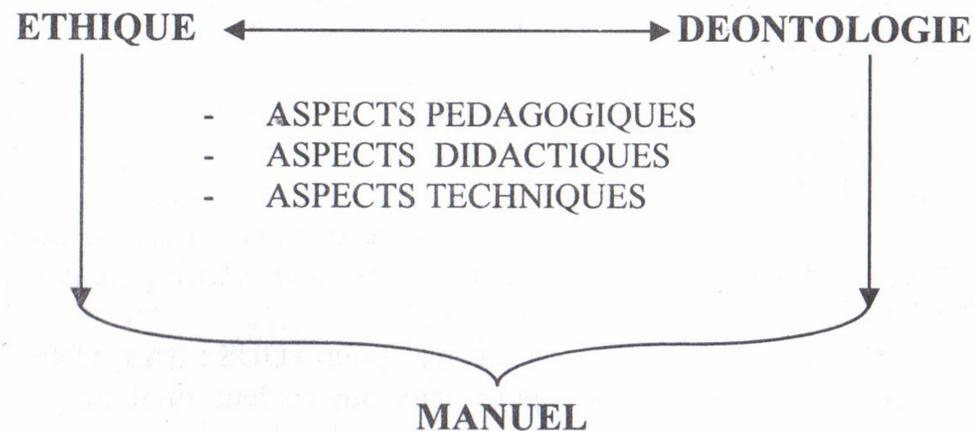
SCIENTIFIQUES (syntaxiques, lexicales, phonétiques) TEXTE	<ul style="list-style-type: none"> - 'what you should know again that I divided; what is to know is that; the simple past with the regular and the irregular verbs; level at English' (L.M.A.E) - la 'flaure' (MF2ASLE2) - 'the plane is the most expensive; how much do you know (?)' faute répétée (A.E.P.B) - mélange de niveaux de langue (soutenue v. Informelle) - 'ansews key' (erreurs sur 30pages) (A.E.P.B) - classify according to final 'S' under /Z/ or /IZ/: under /Z/ stories & hobbies (A.E.P.B)
PEDAGOGIQUES/ DIDACTIQUES TEXTE + PARATEXTE⁵	<ul style="list-style-type: none"> - inadéquation niveau du métalangage et niveau des apprenants - non respect des objectifs de départ (annoncés dans le livre ou sur la jaquette) : ex : <i>consolider</i> puis <i>écrire</i> (IYEWWM) - un livre pour TOUS : 3AS, CNEG, pour ceux qui veulent améliorer leur niveau (I.Y.E.W.M) - there .X. were passengers / there were ...X.. Passengers; the <i>result</i> wantX / the <i>adults</i> want
ETHIQUE / DEONTOLOGIQUE MANUEL = TEXTE + PARATEXTE + CO-TEXTE	<ul style="list-style-type: none"> - plagiat (à plus ou moins grande échelle) - inexistence (E.T) ou absence de références appropriées (reproduction de parties 'adaptées' sans citer la source) - 'Comment apprendre une langue en X heures/jours (!!!) - Obligation d'achat de manuels par les

⁵ références, renvois et notés

	enseignants-auteurs - élaboration de manuels 'une affaire de professionnels ou d'amateurs' ?
--	---

4. Evaluation globale des manuels

Cette évaluation peut se faire soit de manière macro (globale : principes et philosophies adoptées) ou micro (spécifique : application de critères plus fins pour répondre aux préoccupations pédagogiques et didactiques). L'approche globale donne ce qui suit :



ETHIQUE et DEONTOLOGIE donnent le cadre nécessaire sans lequel les aspects pédagogiques, techniques et didactiques n'auront pas de SENS. Il faut donc :

- comprendre les principes généraux et spécifiques qui caractérisent l'environnement social et éducatif
- suivre un code d'éthique accepté et partagé (même si cela relève parfois de l'implicite)
- prendre en charge les valeurs et attitudes de la société et de la communauté éducative
- s'engager pour assurer la qualité de nos actions et de nos produits (MANUEL)

5. Techniques et grilles d'évaluation

Plusieurs grilles d'évaluation peuvent être utilisées : chacune ayant un objectif particulier :

- évaluation interne et évaluation externe

EVALUATION INTERNE	EVALUATION EXTERNE
par rapport à ce que l'ouvrage prétend réaliser et aux exigences posées comme a priori	par rapport à des normes et conventions pré-établies par des institutions idoines

Deux autres approches d'évaluation peuvent être identifiées :

- *Macro-niveau :*

Des critères assez génériques peuvent être définis afin d'avoir un jugement global sur le manuel analysée.

CRITERES (Approche Macro)	EVALUATION	
	OBSERVATION	ECHELLE
- LISIBILITE TYPOGRAPHIQUE (Criterion of LEGIBILITY)	1 2 3 4 5
- LISIBILITE PSYCHOLOGIQUE (Criterion of READABILITY)	1 2 3 4 5
- LISIBILITE PEDAGOGICO-DIDACTIQUE (Criterion of ACCEPTABILITY)	1 2 3 4 5
- LISIBILITE LINGUISTIQUE (Criterion of VALIDITY)	1 2 3 4 5
- LISIBILITE ICONIQUE (Criterion of RELIABILITY) ⁶	1 2 3 4 5

⁶ Nombre de mots ; leur fréquence ; leur aspect concret ; leur authenticité

- **Micro-niveau :**

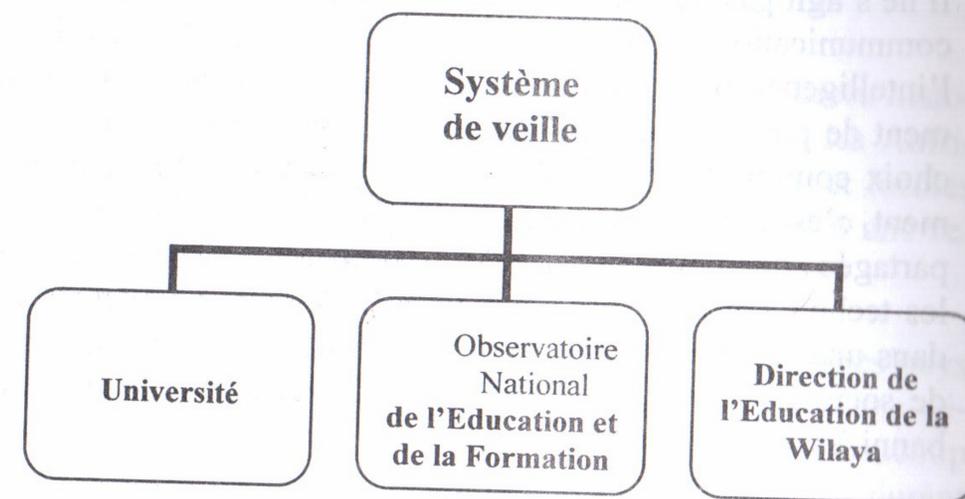
Les critères retenus correspondent à ce que l'ouvrage prétend réaliser. L'auteur du manuel retirent ce qu'il croit être primordial, son livre est donc jugé en fonction de cela.

CRITERES (Approche Micro)	DEGRE DE REALISATION SATISFACTION
1. <u>Types de manuel</u> : ouvert/fermé – universaliste/spécifique	%
2. <u>Perspectives</u> : Notionnelle/fonctionnelle ; structurale ; thématique	%
3. <u>Identification des besoins langagiers</u> : principe de sélection, gradation, présentation et pratique	%
4. <u>Adéquation besoins langagiers / contenu</u>	%
5. <u>Aspects visés de la langue</u> : grammaire ; phonologie ; lexique ; discours	%
6. <u>Langue / Métalangue du manuel</u> : authentique, approprié	%
7. <u>Progression</u> : linéaire ; cyclique ; grammaticale ; syntaxique ; lexicale	%
8. <u>Types d'exercices</u> : application ; compréhension ; consolidation ; remédiation	%
9. <u>Supports didactiques</u> : matériels visuels ; cassettes ; CD, CD Rom	%

6. Perspectives

- Nécessité d'avoir une institution d'évaluation et d'homologation du style ISO (du grec ISOS=EGAL) développé par OIN (Organisation International de Normali-

sation ; IOS International Organization for Standardization). Pour cela nous recommandons un système de veille organisé comme suit :



- Commencer par une EVALUATION DE REGULATION (avec pour objectif la remédiation de l'ouvrage)
- Arriver à une EVALUATION DE CERTIFICATION (le but étant de choisir le meilleur, qui ne sera pas forcément celui qui a le plus de moyens techniques ou financiers)
- Assurer une APPROCHE QUALITE de nos démarches de planification, d'élaboration, d'implémentation et d'évaluation

7. Conclusion

Le détour par le problème de l'homologation des manuels ne doit pas occulter l'élément essentiel de nos préoccupations qui peuvent paraître terre-à-terre et prosaïques : éduquer et éviter de devenir des mécaniciens de la didactique. Il s'agit de procéder en direction de ce qui restera toujours inamovible : les valeurs universelles en dépit de la supposée authenticité de nos